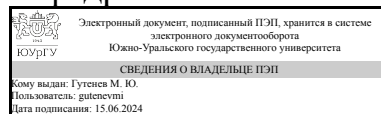


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



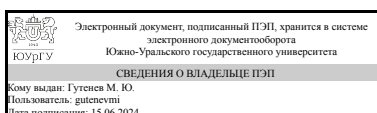
М. Ю. Гутенев

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П0.08.02 Специальный курс перевода второго иностранного языка  
для направления 41.03.05 Международные отношения  
уровень Бакалавриат  
профиль подготовки Социально-экономические и политические процессы  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Международные отношения, политология и регионоведение

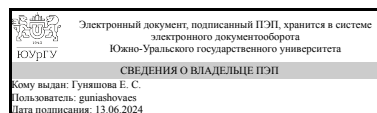
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, утверждённым приказом Минобрнауки от 15.06.2017 № 555

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филос.н., доц.



М. Ю. Гутенев

Разработчик программы,  
старший преподаватель



Е. С. Гунышова

## 1. Цели и задачи дисциплины

Образовательная цель - развитие интеллектуальных способностей личности, расширение кругозора, в том числе в сфере политики, социологии, экономики и межкультурной коммуникации, развитие навыков самостоятельной работы с информацией (поиск, отбор, редактирование, презентация различных видов информации), развитие умения творчески применять теоретические знания на практике. Задачи. Воспитательная - развитие умения организовывать и анализировать собственную деятельность, формирование эффективных стратегий межличностных отношений, в том числе в условиях двуязычного общения, развитие навыков выбора коммуникативных стратегий и соответствующих правил этикета в зависимости от ситуации общения, формирование умения действовать в соответствии с этикой профессии, формирование критического отношения к получаемой информации и к собственной работе. Практическая задача - формирование специалиста, обладающего знаниями о способах преодоления дискурсивных, лексико-грамматических и стилистических трудностей при переводе, а также умениями и навыками устного и письменного перевода текстов с учетом целей перевода и условий его осуществления. Педагогическая задача - отработка переводческих стратегий, формирование адекватных речевых умений и навыков в ходе устного и письменного перевода текстов по направлениям, расширение активного словарного запаса в пределах общественно-политических тем и автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами в пределах этих тем, отработка навыка работы со словарями, развитие навыка аудирования и презентации.

## Краткое содержание дисциплины

В курсе изучаются следующие темы: Общество, Экология, Образование, Преступление и наказание, Средства массовой информации, Наука, Дипломатия и международные отношения, Политика

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                                                                                                | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)             | Знает: иностранный язык на уровне не ниже В1, стилистические нормы русского и иностранного языков<br>Умеет: осуществлять перевод профессиональной направленности и общение для решения профессиональных задач в письменной форме на русском и иностранном языках<br>Имеет практический опыт: письменного перевода профессионально-ориентированного текста с иностранного языка на русский |
| ПК-1 Способен выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный язык | Знает: один из иностранных языков на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность<br>Умеет: выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной                                                                                                                                                                                                        |

|  |                                                                                                                                                                                      |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | направленности с иностранного языка на русский<br>Имеет практический опыт: письменного и устного перевода материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана                                                                                      | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Русский язык и культура речи,<br>Иностранный язык,<br>Практика английского языка,<br>Первый иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций | Не предусмотрены                            |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                                                    | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Русский язык и культура речи                                  | Знает: систему норм русского литературного языка Умеет: воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском языке; логически и грамматически верно строить устную и письменную речь Имеет практический опыт: грамотного построения коммуникации, исходя из целей и ситуации; использования коммуникативно приемлемого стиля общения, вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнёрами                                                                               |
| Практика английского языка                                    | Знает: основные фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности изучаемого языка Умеет: грамотно строить коммуникацию исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемый стиль общения, вербальные и невербальные средства общения с партнерами Имеет практический опыт: использования когнитивных стратегий для автономного изучения иностранного языка; приемов запоминания и структурирования усваиваемого материала; интернет-технологий для выбора оптимального режима получения информации |
| Первый иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций | Знает: лексико-грамматический материал по специальности, необходимый для профессионального общения; особенности различных видов речевой деятельности и форм речи; источники профессиональной информации на иностранном языке, специфику межличностных отношений, этических норм профессионального взаимодействия в различных                                                                                                                                                                                                      |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | <p>странах, а также новые тенденции в политической и деловой среде Умеет: продуцировать адекватные в условиях конкретной ситуации общения устные и письменные тексты; адекватно понимать и интерпретировать смысл и намерение автора при восприятии устных и письменных аутентичных текстов; выявлять сходство и различия в системах родного и иностранного языка, вести беседу (диалог, дискуссию, переговоры) деловой-профессиональной направленности на иностранном языке; работать с источниками релевантной информации на иностранном языке Имеет практический опыт: эффективного общения на иностранном языке в многонациональной профессиональной среде с использованием этических норм поведения, аргументированного изложения собственной точки зрения на иностранном языке; применения навыков, владения умениями и стратегиями для участия в профессионально-ориентированной коммуникации на иностранном языке, навыками публичной речи, ведения дискуссии на иностранном языке</p>                                                                                                         |
| Иностранный язык | <p>Знает: основные фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности английского и русского языков, фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности изучаемого языка и его отличие от родного языка; особенности коммуникативных культур Умеет: грамотно строить коммуникацию исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемый стиль общения, вербальные и невербальные средства общения с партнерами, адекватно воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах и в зависимости от этого выбирать коммуникативную тактику общения Имеет практический опыт: использования когнитивных стратегий для автономного изучения иностранного языка; владения приемами запоминания и структурирования усваиваемого материала; применения интернет-технологий для выбора оптимального режима получения информации, общения в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения; публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудитории</p> |

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 з.е., 468 ч., 253,25 ч.  
контактной работы

| Вид учебной работы                                                         | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |       |       |         |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|-------|-------|---------|
|                                                                            |             | Номер семестра                     |       |       |         |
|                                                                            |             | 5                                  | 6     | 7     | 8       |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                              | 468         | 144                                | 108   | 144   | 72      |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                 | 224         | 64                                 | 48    | 64    | 48      |
| Лекции (Л)                                                                 | 32          | 32                                 | 0     | 0     | 0       |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ) | 192         | 32                                 | 48    | 64    | 48      |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                   | 0           | 0                                  | 0     | 0     | 0       |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                        | 214,75      | 71,75                              | 53,75 | 71,75 | 17,5    |
| Подготовка к зачету                                                        | 24          | 8                                  | 8     | 8     | 0       |
| Подготовка к контрольным работам                                           | 13,75       | 13,75                              | 0     | 0     | 0       |
| Подготовка новостных сообщений                                             | 25          | 0                                  | 10    | 15    | 0       |
| Составление глоссариев                                                     | 21,5        | 0                                  | 10,75 | 10,75 | 0       |
| Подготовка переводческого анализа самостоятельно выбранного текста         | 20          | 20                                 | 0     | 0     | 0       |
| Подготовка письменных домашних переводов и анализа текста                  | 53          | 0                                  | 17    | 30    | 6       |
| Подготовка к экзамену                                                      | 7           | 0                                  | 0     | 0     | 7       |
| Подготовка к докладам по теоретическим вопросам курса                      | 30          | 30                                 | 0     | 0     | 0       |
| Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов                   | 12,5        | 0                                  | 0     | 8     | 4,5     |
| Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов                   | 8           | 0                                  | 8     | 0     | 0       |
| Консультации и промежуточная аттестация                                    | 29,25       | 8,25                               | 6,25  | 8,25  | 6,5     |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                   | -           | зачет                              | зачет | зачет | экзамен |

## 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины                     | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                                      | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Теория перевода как наука                            | 4                                         | 2 | 2  | 0  |
| 2         | Классификация видов перевода                         | 6                                         | 4 | 2  | 0  |
| 3         | Перевод контекстуально-независимой лексики           | 6                                         | 4 | 2  | 0  |
| 4         | Переводческие трансформации на лексическом уровне    | 10                                        | 6 | 4  | 0  |
| 5         | Переводческие трансформации на грамматическом уровне | 10                                        | 6 | 4  | 0  |
| 6         | Переводческие трансформации на синтаксическом уровне | 6                                         | 4 | 2  | 0  |
| 7         | Переводческие трансформации на стилистическом уровне | 10                                        | 6 | 4  | 0  |
| 8         | Общество                                             | 36                                        | 0 | 36 | 0  |
| 9         | Образование                                          | 24                                        | 0 | 24 | 0  |

|    |                                      |    |   |    |   |
|----|--------------------------------------|----|---|----|---|
| 10 | Преступление и наказание             | 32 | 0 | 32 | 0 |
| 11 | Средства массовой информации         | 32 | 0 | 32 | 0 |
| 12 | Наука                                | 16 | 0 | 16 | 0 |
| 13 | Дипломатия и международные отношения | 18 | 0 | 18 | 0 |
| 14 | Политика                             | 14 | 0 | 14 | 0 |

## 5.1. Лекции

| № лекции | № раздела | Наименование или краткое содержание лекционного занятия                                                                                                                                                                                 | Кол-во часов |
|----------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1        | 1         | Теория перевода как наука (отличительные признаки теории перевода, история возникновения, место теории перевода в ряду других наук и связь лингвистического переводоведения с другими науками, задачи лингвистического переводоведения) | 2            |
| 2-3      | 2         | Классификация видов перевода (классификация по типу психо-речевой деятельности, по жанрово-стилистической принадлежности, по полноте перевода)                                                                                          | 4            |
| 4-5      | 3         | Перевод контекстуально-независимой лексики (аналоги, переводческая транслитерация и переводческое транскрибирование, беспереводные заимствования, описательный перевод, добавление)                                                     | 4            |
| 6-8      | 4         | Переводческие трансформации на лексическом уровне (конкретизация, генерализация, модуляция, расширение, сужение)                                                                                                                        | 6            |
| 9-11     | 5         | Переводческие трансформации на грамматическом уровне (замена части речи, перевод атрибутивных словосочетаний, замена словоформы, замена грамматической конструкции, нулевой перевод и функциональные замены грамматических единиц)      | 6            |
| 12-13    | 6         | Переводческие трансформации на синтаксическом уровне (изменение порядка слов на уровне предложения с целью сохранения его тематической структуры, членение предложений, объединение предложений)                                        | 4            |
| 14-16    | 7         | Переводческие трансформации на стилистическом уровне (средства, передающие эмоциональную и эстетическую информацию и создающие стилистическую окраску текста, эмфатизация, нейтрализация, сохранение экспрессии, перевод тропов)        | 6            |

## 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара                                                                                                                                                                                                                                                       | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1         | 1         | Теория перевода как наука                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 2            |
| 2         | 2         | Классификация видов перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 2            |
| 3         | 3         | 3 Перевод контекстуально-независимой лексики                                                                                                                                                                                                                                                                              | 2            |
| 4-5       | 4         | Переводческие трансформации на лексическом уровне                                                                                                                                                                                                                                                                         | 4            |
| 6-7       | 5         | Переводческие трансформации на грамматическом уровне                                                                                                                                                                                                                                                                      | 4            |
| 8         | 6         | Переводческие трансформации на синтаксическом уровне                                                                                                                                                                                                                                                                      | 2            |
| 9-10      | 7         | Переводческие трансформации на стилистическом уровне                                                                                                                                                                                                                                                                      | 4            |
| 11-13     | 8         | Социальные проблемы в России и за рубежом. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык на материале новостного сообщения. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода. | 6            |

|       |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |
|-------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 14-16 | 8  | Демографическая ситуация в России. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода.                                                                                 | 6 |
| 17-19 | 8  | Безработица. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий                                       | 6 |
| 20-22 | 8  | Проблема наркомании и СПИДа. Работа с глоссарием, аудио-записями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода. Двусторонний ролевой (интервью) перевод                                              | 6 |
| 23-25 | 8  | Социальные проблемы. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода.                                                                                               | 6 |
| 26-28 | 8  | Современные экологические проблемы. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий                | 6 |
| 29-31 | 9  | Система высшего образования в России и за рубежом. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий | 6 |
| 32-34 | 9  | Болонский процесс. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме на материале новостного сообщения, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода.                                                               | 6 |
| 35-37 | 9  | Портрет современного студента. Работа с глоссарием, аудио-записями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода. Запись перевода в аудио-формате на электронный носитель.                           | 6 |
| 38-40 | 9  | Проблемы современного образования. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Оработка навыков редактирования перевода. Двусторонний ролевой (интервью) перевод                                         | 6 |
| 41-43 | 10 | Виды преступлений и наказание за них. Оработка навыков письменного перевода с русского на французский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на французский язык и перевода с листа на материале новостных сообщений.                                                                                                                              | 6 |
| 44-46 | 10 | Подростковая преступность. Оработка навыков письменного перевода с русского на английский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на английский язык и перевода с листа. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий                                                                                                            | 6 |
| 47-49 | 10 | Коррупция. Оработка навыков письменного перевода с русского на французский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на                                                                                                                                                                                                                               | 6 |

|       |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |   |
|-------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|       |    | французский язык и перевода с листа.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |   |
| 50-52 | 10 | Смертная казнь: за и против. Отработка навыков письменного перевода с русского на французский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на французский язык и перевода с листа на материале новостных сообщений. Двусторонний ролевой (интервью) перевод                                                                                                                           | 6 |
| 53-55 | 10 | Новые виды преступлений. Отработка навыков письменного перевода с русского на английский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на английский язык и перевода с листа. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий                                                                                                                                          | 6 |
| 56    | 10 | Терроризм. Отработка навыков редактирования перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 2 |
| 57-59 | 11 | История развития СМИ в России. Работа с глоссарием, двусторонний ролевой (интервью) перевод, развитие умения применять прагматическую адаптацию.                                                                                                                                                                                                                                             | 6 |
| 60-62 | 11 | Методы поиска информации. Работа с глоссарием, двусторонний ролевой (интервью) перевод, развитие умения применять прагматическую адаптацию.                                                                                                                                                                                                                                                  | 6 |
| 63-65 | 11 | Освещение актуальных событий в СМИ. Работа с глоссарием, двусторонний ролевой (интервью) перевод, развитие умения применять прагматическую адаптацию.                                                                                                                                                                                                                                        | 6 |
| 66-68 | 11 | Фейковые новости. Как распознать? Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Отработка навыков редактирования перевода.                                                                                                              | 6 |
| 69-71 | 11 | Жанры журналистики и их отличительные черты. Перевод публицистических статей, новостных рубрик, анализ и характеристики.                                                                                                                                                                                                                                                                     | 6 |
| 72    | 11 | Издание "Le Figaro". Отличительные черты. Перевод публицистических статей, новостных рубрик издания.                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 2 |
| 73-74 | 12 | Научные достижения 20-21 веков. Отработка всех изученных приемов при переводе публицистических текстов. Составление глоссариев по теме на материале новостных сообщений.                                                                                                                                                                                                                     | 4 |
| 75-76 | 12 | Генная инженерия. Отработка всех изученных приемов при переводе публицистических текстов. Составление глоссариев по теме.                                                                                                                                                                                                                                                                    | 4 |
| 77-78 | 12 | Клонирование. Отработка всех изученных приемов при переводе публицистических текстов. Составление глоссариев по теме. Двусторонний ролевой (интервью) перевод.                                                                                                                                                                                                                               | 4 |
| 79-80 | 12 | Наука в практическом применении. Отработка всех изученных приемов при переводе публицистических текстов. Составление глоссариев по теме. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий                                                                                                                                                                                     | 4 |
| 81-83 | 13 | Традиционная и новая дипломатия, народная дипломатия. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода на материале новостных сообщений, полный письменный перевод с русского и с французского языков.                                     | 6 |
| 84-86 | 13 | Требования к дипломату в рамках многосторонней дипломатии. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с французского языков. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий | 6 |
| 87=89 | 13 | Эволюция дипломатии. Критика современной дипломатии. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный                                                                                                                   | 6 |

|       |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |
|-------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|       |    | перевод с русского и с французского языков. Двусторонний ролевой (интервью) перевод.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |
| 90-92 | 14 | Актуальные проблемы внешней политики РФ. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с французского языков.                                                                                                                       | 6 |
| 93-95 | 14 | Политические аспекты разоружения. Как остановить ядерный террор. Новые вызовы и угрозы России. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с французского языков. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий | 6 |
| 96    | 14 | Вступление стран бывшего Советского Союза в НАТО (Грузия, Украина). Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме на основе новостных сообщений. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с французского языков. Двусторонний ролевой (интервью) перевод.                     | 2 |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС                                                     |                                                                                                                                                    |         |              |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС                                                         | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                         | Семестр | Кол-во часов |
| Подготовка к зачету                                                | Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.                                        | 5       | 8            |
| Подготовка к контрольным работам                                   | Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.                                        | 5       | 13,75        |
| Подготовка новостных сообщений                                     | <a href="http://www.netguide.fr">www.netguide.fr</a> <a href="http://www.euronews.com">www.euronews.com</a>                                        | 7       | 15           |
| Составление глоссариев                                             | Китайгородская, Г. А. Французский язык: Интенсивный курс обучения для студентов неязыковых вузов. - М.: Высшая школа, 1982. - 192 с. ил., нот. ил. | 7       | 10,75        |
| Подготовка переводческого анализа самостоятельно выбранного текста | Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.                                        | 5       | 20           |
| Подготовка письменных домашних переводов и анализа текста          | Китайгородская, Г. А. Французский язык: Интенсивный курс обучения для студентов неязыковых вузов. - М.: Высшая школа, 1982. - 192 с. ил., нот. ил. | 8       | 6            |
| Подготовка к экзамену                                              | Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.                                        | 8       | 7            |
| Подготовка новостных сообщений                                     | <a href="http://www.netguide.fr">www.netguide.fr</a> <a href="http://www.euronews.com">www.euronews.com</a>                                        | 6       | 10           |

|                                                           |                                                                                                                                                    |   |       |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------|
| Составление глоссариев                                    | Китайгородская, Г. А. Французский язык: Интенсивный курс обучения для студентов неязыковых вузов. - М.: Высшая школа, 1982. - 192 с. ил., нот. ил. | 6 | 10,75 |
| Подготовка письменных домашних переводов и анализа текста | Китайгородская, Г. А. Французский язык: Интенсивный курс обучения для студентов неязыковых вузов. - М.: Высшая школа, 1982. - 192 с. ил., нот. ил. | 7 | 30    |
| Подготовка к докладам по теоретическим вопросам курса     | Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.                                        | 5 | 30    |
| Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов  | Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.                                        | 7 | 8     |
| Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов  | Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.                                        | 6 | 8     |
| Подготовка к зачету                                       | Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.                                        | 6 | 8     |
| Подготовка письменных домашних переводов и анализа текста | Китайгородская, Г. А. Французский язык: Интенсивный курс обучения для студентов неязыковых вузов. - М.: Высшая школа, 1982. - 192 с. ил., нот. ил. | 6 | 17    |
| Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов  | Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.                                        | 8 | 4,5   |
| Подготовка к зачету                                       | Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.                                        | 7 | 8     |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                               | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|-----------------------------------|-----|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 5        | Текущий контроль | Контрольная работа (1, 2)         | 50  | 10         | Отлично - правильно выполнено 85 - 100% заданий<br>Хорошо - 75 -84%<br>Удовлетворительно - 60 - 74%<br>Неудовлетворительно - 59 % и ниже<br>Согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в | зачет            |

|   |   |                  |                                                        |    |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |
|---|---|------------------|--------------------------------------------------------|----|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                  |                                                        |    |    | действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |       |
| 2 | 5 | Текущий контроль | Перевод и анализ статьи с французского на русский язык | 50 | 10 | <p>«Отлично» (9-10 баллов) - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» (7-8 баллов) - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» (5-6 баллов) - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» (1-4 балла) - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его</p> | зачет |

|   |   |                          |                                                                       |    |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |
|---|---|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                          |                                                                       |    |    | эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |
| 3 | 5 | Промежуточная аттестация | Теоретические вопросы по курсу                                        | -  | 5  | <p>"Отлично" - содержание материала раскрыто в полном объеме с точным использованием терминологии, продемонстрировано умение иллюстрировать материал конкретными примерами.</p> <p>"Хорошо" - содержание материала раскрыто в полном объеме, присутствуют неточности в использовании терминологии, продемонстрировано умение иллюстрировать материал конкретными примерами.</p> <p>"Удовлетворительно" - содержание материала раскрыто не полностью, не показано общее понимание вопроса, имелись затруднения и допущены ошибки в определении понятий и в использовании терминологии, вызывает затруднение умение иллюстрировать материал конкретными примерами.</p> <p>"Неудовлетворительно" - не раскрыто основное содержание, допущены ошибки в определении понятий, продемонстрировано неумение приводить примеры при объяснении материала.</p> | зачет |
| 4 | 6 | Текущий контроль         | Контрольный письменный перевод текста с французского на русский (1,2) | 30 | 10 | <p>Отлично (9-10 баллов) - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>Хорошо (7-8 баллов)- перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на</p>                                                                                                                                                                                                                       | зачет |

|   |   |                  |                                                                         |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |
|---|---|------------------|-------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                  |                                                                         |    | <p>других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>Удовлетворительно (6 баллов) - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.</p> <p>При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>Неудовлетворительно (1-5 баллов) - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |
| 5 | 6 | Текущий контроль | Контрольная работа на использование активной лексики темы (1, 2)        | 30 | 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Отлично - правильно выполнено 85 - 100% заданий</p> <p>Хорошо - 75 -84%</p> <p>Удовлетворительно - 60 - 74%</p> <p>Неудовлетворительно - 59 % и ниже</p> <p>Согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179.</p> | зачет |
| 6 | 6 | Текущий контроль | Письменный перевод и анализ текстов с французского на русский и обратно | 20 | 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована</p>                                                                                                                                                                                           | зачет |

|   |   |                  |                         |    |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |       |
|---|---|------------------|-------------------------|----|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                  |                         |    |   | <p>правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.</p> <p>Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.</p> <p>Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.</p> <p>Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.</p> <p>При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p> |       |
| 7 | 6 | Текущий контроль | Устный перевод текста с | 20 | 5 | 7 6 Текущий контроль Устный перевод текста с английского на                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | зачет |

|   |   |                          |                                                                                                                      |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |       |
|---|---|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                          | французского на русский                                                                                              |   | <p>русский 20 5 "Отлично" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.</p> <p>"Хорошо" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.</p> <p>"Удовлетворительно" - содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок .</p> <p>"Неудовлетворительно" - смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок. зачет</p> |       |
| 8 | 6 | Промежуточная аттестация | <p>Письменный перевод текста с французского на русский язык объемом 2000 - 2200 знаков с использованием словаря.</p> | - | <p>0 «Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.</p> <p>Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются незначительные погрешности в</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | зачет |

|   |   |                  |                                                                       |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |
|---|---|------------------|-----------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                  |                                                                       |    | <p>использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |
| 9 | 7 | Текущий контроль | Контрольный письменный перевод текста с французского на русский (1,2) | 30 | 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и</p> | зачет |

|    |   |                  |                                                                         |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |
|----|---|------------------|-------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|    |   |                  |                                                                         |    | <p>стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |
| 10 | 7 | Текущий контроль | Контрольная работа на использование активной лексики темы (1, 2)        | 30 | 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>Отлично - правильно выполнено 85 - 100% заданий</p> <p>Хорошо - 75 -84%</p> <p>Удовлетворительно - 60 - 74%</p> <p>Неудовлетворительно - 59 % и ниже</p> <p>Согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179.</p> | зачет |
| 11 | 7 | Текущий контроль | Письменный перевод и анализ текстов с французского на русский и обратно | 20 | 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод</p>                                                                                                                                                         | зачет |

|    |   |                          |                                             |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                          |       |
|----|---|--------------------------|---------------------------------------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|    |   |                          |                                             |   | <p>отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.</p> <p>Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.</p> <p>Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.</p> <p>Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.</p> <p>При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p> |                                                                                          |       |
| 12 | 7 | Промежуточная аттестация | Письменный перевод текста с французского на | - | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | «Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не | зачет |

|  |  |  |                                                                                          |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  | <p>русский язык<br/>объемом 2000 - 2200<br/>знаков с<br/>использованием<br/>словаря.</p> |  | <p>содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.</p> <p>Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.</p> <p>Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.</p> <p>Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.</p> <p>При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узувальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p> |  |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|    |   |                  |                                                                 |    |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |         |
|----|---|------------------|-----------------------------------------------------------------|----|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 13 | 8 | Текущий контроль | Контрольный письменный перевод текста с французского на русский | 40 | 10 | <p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.</p> <p>Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.</p> <p>Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.</p> <p>Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.</p> <p>При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка</p> | экзамен |
|----|---|------------------|-----------------------------------------------------------------|----|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|

|    |   |                          |                                                                                                               |    |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |
|----|---|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|    |   |                          |                                                                                                               |    |    | перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |         |
| 14 | 8 | Текущий контроль         | Контрольный устный последовательный перевод с французского на русский                                         | 60 | 15 | <p>16 8 Текущий контроль Контрольный устный последовательный перевод с английского на русский 60 15</p> <p>"Отлично" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.</p> <p>"Хорошо" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.</p> <p>"Удовлетворительно" - содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок .</p> <p>"Неудовлетворительно" - смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.</p> | экзамен |
| 15 | 8 | Промежуточная аттестация | Письменный перевод текста с французского на русский язык объемом 2000 - 2200 знаков с использованием словаря. | -  | 5  | <p>17 8 Промежуточная аттестация Письменный перевод текста с английского на русский язык объемом 2000 - 2200 знаков с использованием словаря. - 5</p> <p>«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | экзамен |

|  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|--|--|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  |  | <p>погрешности в форме предъявления текста.</p> <p>«Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.</p> <p>«Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узувальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.</p> |  |
|--|--|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                                                                                       | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| зачет                        | Зачет выставляется по результатам БРС согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                         |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
|         | приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179. Студенты, преодолевшие 60% барьер по БРС, получают зачет автоматически. Студенты, не набравшие 60%, сдают зачет очно. в письменной форме. Студенту предлагается перевод текста объемом 2300 - 2500 знаков по общественно-политической тематике с английского языка на русский с использованием словаря.                                                                                                                                                                                                                                       |                                         |
| зачет   | Зачет выставляется по результатам БРС согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179. Студенты, преодолевшие 60% барьер по БРС, получают зачет автоматически. Студенты, не набравшие 60%, сдают зачет очно. в письменной форме. Студенту предлагается перевод двух текстов объемом 2300 - 2500 и 1700 - 1900 знаков по общественно-политической тематике с английского языка на русский и с русского на английский с использованием словаря.             | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |
| экзамен | Экзамен проводится очно. Студенту предлагается экзаменационный билет, содержащий три вопроса: перевод статьи по общественно-политической тематике объемом 2300-2500 знаков с английского на русский язык, перевод статьи по общественно-политической тематике объемом 1700 - 1900 знаков с русского на английский язык, устный последовательный перевод текста с английского языка на русский объемом 300 -400 знаков. Время на подготовку письменных переводов составляет 180 минут. Студент может пользоваться словарями и другими источниками, исключая автоматические переводчики. | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |
| зачет   | Зачет выставляется по результатам БРС согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179. Студенты, преодолевшие 60% барьер по БРС, получают зачет автоматически. Студенты, не набравшие 60%, сдают зачет очно. Студенту предлагается билет, содержащий один теоретический вопрос. На подготовку к ответу дается 20 минут. Во время подготовки студент не может пользоваться никакими источниками.                                                           | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

### 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                         | № KM |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|
|             |                                                                                                                                                             | 1    | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| УК-4        | Знает: иностранный язык на уровне не ниже B1, стилистические нормы русского и иностранного языков                                                           | +    |   | + | + |   | + |   | + | + |    | +  | +  | +  |    | +  |
| УК-4        | Умеет: осуществлять перевод профессиональной направленности и общение для решения профессиональных задач в письменной форме на русском и иностранном языках | +    |   | + | + |   | + |   | + | + |    | +  | +  | +  |    | +  |
| УК-4        | Имеет практический опыт: письменного перевода профессионально-ориентированного текста с иностранного языка на русский                                       | +    |   | + | + |   | + |   | + | + |    | +  | +  | +  |    | +  |
| ПК-1        | Знает: один из иностранных языков на уровне,                                                                                                                | +    |   |   | + |   | + |   |   | + |    |    |    |    | +  |    |



|  |  |      |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|--|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | Лань | <a href="https://e.lanbook.com/search?query=Винокурова О.М., Петрова Н.В., Французский язык: Методические указания по чтению и переводу">https://e.lanbook.com/search?query=Винокурова О.М., Петрова Н.В., Французский язык: Методические указания по чтению и переводу,</a> |
|--|--|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Project(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий                     | № ауд.   | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий |
|---------------------------------|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практические занятия и семинары | 167 (1)  | 17 компьютеров, проектор, программное обеспечение для лингафонного кабинета, наушники.                                                           |
| Самостоятельная работа студента | 162a (1) | 16 компьютеров, проектор, экран                                                                                                                  |